

REFERENCES

- Aditya. H. (2011). *An analysis of taboo word and swear word in Dustin Lee Abraham's how high movie* (Unpublished Undergraduated Thesis). Syarif Hidayatullah State Islamic University. Jakarta.
- Adler, E.S. & Clark, R. (2003). *How it's done: An invitation to social research* (2nd ed). Belmont, CA: Wadsworth/Thompson Learning.
- Alwi, H. (2007). *Kamus besar bahasa indonesia*. Jakarta: Balai Pustaka.
- Alwan, N. (2008). *Subtitling and cultural representation: the case of freej*. A thesis in translation and interpreting. American University of Sarjah.
- Aveline, R.G.Z. (2015). *Subtitling strategies and translation readability of the indonesia subtitle of maleficent movie*. Semarang: Semarang State University.
- Bassnet, S., & Lefevere, A. (2002). *The translator's invicibility: A history of tranlsation*. London, England: Routledge.
- Bathgate. R. H. (1983). *A survey of translation theory* " In: Van taat tot Taal. Jargang 25, Number 2. (1993). Juni : 35 BT. Jakarta: Rineka Cipta Djajasudarma. Semantik, Bandung, PT ERESKO.
- Brockhoff, D.S. (2009). *A comparative analysis of macro- and microstrategies in subtitling* (thesis). Sweden: Lulea University of Technology.
- Bryman A. & Burgess R. (Eds) (1994). *Analysing qualitative data*. London, Routledge.
- Cambridge. (2008). Cambridge dictionary. Retrieved from <http://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/practically>.
- Cattrysse, P. (1998). *"Translation in the new media age: Implications for research and training"*. In Y. Gambier, (Ed.), *Translating for the media: Researchs*

- from international conference language and the media. University of Turki. Center for Translation Interpreting. pp. 7-12.
- Cattrysse, P. (1992). *Film (adaptation) as translation: Some methodological proposals*. In *Target*, 4(1), 53-70.
- Chaume, V.F. (2002). *Models of rresearch in audiovisual translation: An essay on applied linguistics*. Londond: Oxford University Press.
- Cheshire, J. (1999). *Training the vernacular: Some repercussions for variation and spoken grammar*. Cuadernos de Filologia Inglesa, 8. Departamento de Filologia Inglesa de La Universidad de Murcia. PP. 59-80.
- Chuang, Y.T. (2006). *Studying subtitle translation from multi-modal approach*. Taiwan: National Kaohsiung First University of Science and Technology
- Cintas, J. D. (2008). *Audiovisual translation in the third millenium*. In G. Anderman & M. Rogers (Eds.). *Translatuon today: trends and perspective* p.192-204. Sydney: Multilingual Matters Ltd.
- Dasterji, H.V., & Rahekhoda, R. (2010). Expansion in subtitling: The case or three english films with persian subtitles. *Journal of Language and Translation*, 11(1), 7-27. Retrieved from <http://journals.azad.ac.id/jlt/>
- Dayan, P. (2012). *Twenty five lessons from somputational neuromodulation*. Neuron 76, 240-256. doi: 10,1016/j.neuron.2012.09.027.
- Delabastita, D. (1989). *Translation and mass communication: film and tv translation as evidence of cultural dynamics*. *Babel* 35/4: 193–218.
- Díaz-Cintas, J. & Remael, A. (2007). *Audiovisual translation: subtitling: translation practises explained*. Manchester: St. Jerome Publishing.
- Doty, S, (2016). *Four qualities of a good translation and the divine familial terms controversy*. EMQ. Pp.130-137.
- Dries, J. (1995). *Dubbing and subtitling: guidelines for production and distribution*. Düsseldorf, European Institute for the Media. P. 32-33

- Eriksen, M.H. (2010). *Translating the use of slang*. (Master thesis, Aarhus University, Denmark). Retrieved from <http://pure.au.dk/portal/files/13200/specialeafhandling.pdf>
- Fong, Gilbert, C., F. (2010). *Dubbing and subtitling in a world context*. Shatin: the Chinese University Press
- Fraenkel, J.R. & Wallen, N. G. (1993). *How to design and evaluate research in education*. Second Edition. Mc. Graw-Hill International Edition.
- Georgakopoulou, P. (2009). *Subtitling for DVD industry*. In Diaz, J. C., & Anderman, G. (Ed.), *Audiovisual translation: language transfer on screen*. (pp. 21-25). Hampshire: Palgrave Macmillan.
- Ghaemi, F. & Benyamin, J. (2010). *Strategies used in translation of interlingual subtitling* p.39-49. Islamic Azad University, Science & Research Branch.
- Glass, G.V., & Hopkins, K.D. (1984). *Statistical methods in education and psychology*. Englewood Cliffs, NJ: Prentice Hall.
- Gonzales, L.P. (2006). *Funsubbing anime: insights into the 'butterfly effect' of globalisation on audiovisual translation* vol. 14 no. 4. UK: University of Manchester
- Gottlieb, H. (1992). Subtitling: A new university discipline. In C. Dollerup & A. Loddegaard (Eds.), *Teaching translation and interpreting: Training, talent, and experience* (pp.161-170). Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins.
- Gottlieb, H. (1994). *Logic and conversion*. In P. Cole and J. L. Morgain (eds.), *Syntax and Semantics*, Vol. 2, No. 2. Retrieved from: <http://www accurapid.com/journal/04stndrd.html>.
- Gottlieb, H. (2001). Subtitling. In Baker, M. (Ed.), *Routledge encyclopedia of translation studies* (pp. 244-248). London: Routledge.

- Gotlieb, H. (2004). *Language-political implications of subtitling*. In P. Orero (Ed.). *Topics in audiovisual translation* p.83-100. Amsterdam: John Benjamins Publishing Company.
- Hamaida, L. (2004). *Subtitling slang and dialect*. Mutlidimensional Translation Conference, 1, p. 1-11. Retrieved from: http://www.euroconferences.info/proceedings/2007_Proceedings/2007_Hamaida_Lena.pdf.
- Harrak, Y. (2006). *Translation: context and meaning*. Morocco: Mohamed First University.
- Hatim, B. & Mason, I. (1990) *Discourse and the Translator*. London & NY: Longman
- Hatim, B & Munday, J. (2004). *Translation an advance resource book*. New York: Routledge
- Hauglund, S.A.T. (2011). *Achieving equivalent effect in translation of african american vernacular english: foreignization versus domestication*. Norway: University of Oslo.
- Irmawati, N. (2012). *A subtitling analysis on deletion strategy in just go with it movie*. Publication Article. Surakarta: Muhammadiyah University of Surakarta.
- Ivarsson, J. & Carroll, M. (1998). *Subtitling*. Simrisham: TransEdit HB.
- Jakobson, R. (1959/2000). "On linguistic aspects of translation". In L. Venuti (Ed.), *The translation studies reader*. London and New York: Routledge. pp.113-118.
- Kenny, D. (2009). *Equivalence*. In Baker, M. & Saldanha, G.'s (Eds.) *Routledge Encyclopedia of Translation Studies*. (pp. 96-99). USA: Routledge
- Kusumah, G. S. (2014). *An analysis of english subtitle in the movie: 7 hati, 7 cinta, 7 wanita*. Bandung: Universitas Pendidikan Indonesia.

- Kovacic, I. (1994). *Relevance as a factor in subtitling reductions*. In Cay Dollerup and Annette Lingegaard (eds.), *Teaching Translation and Interpreting 2: Training, Talent and Experience*. Amsterdam: John Benjamins.
- Larson, M. L. (1984) . *Meaning based translation: a guide to cross-language equivalence*. Second Edition. Maryland: University Press of America.
- Lestari, A. (2011). *Indonesian subtitling strategies of the English movie inception*. Thesis. Universitas Andalas.
- Linde, Z. de & Kay, N. (1999). *The semiotics of subtitling*. Manchester: St. Jerome Publishing.
- Liu, D. (2012). *Dynamic equivalence and formal correspondence in translation between chinese and english*. Vol. 2 No. 12. *International Journal of Humanities and Social Science*. China: Chongqing Jiaotong Univrsity.
- Machali, R. (2000). *Pedoman bagi penerjemah*. Jakarta: PT. Grasindo.
<http://www.translationdirectory.com/articles/article2145.php> [accessed 12/6/15]
- Marashi, H., & Pursoltani, K. (2009). *An analysis of farsi into english subtitling strategies employed in iranian features film*. Journal of Teaching English as a Foreign Language and Literature: Islamic Azad University, North Tehran Branch, 1 (1), 15-29.
- McMillan, J. H. & Schumacher, S. (1993). *Research in education: A conceptual understanding*. New York: HaprerCollins.
- Michael, B. (n.d.). *ANALYSIS OF GOTLIEB'S SUBTITLING STRATEGY IN TRANS'S 7 'HOME STAY'*. Journal of Ninth Conference on English Studies Center for Studies on Language and Culture: Atma Jaya Catholic University of Indonesia.
- Morales, F. (2014). Natural. In Morales, F. (Ed). *The sage online dictionary*. Retrieved from <http://www.sequencepublishing.com/thesageonline.php>

- Mouton, J. & Marais, H.C. (1996). *Basic concepts in the methodology of the social sciences*. 5th edition. Pretoria: Government Printer.
- Orero, P. (Ed.) (2004). *Topics in audiovisual translation*. Philadelphia: John Benjamins Publishing Company.
- Patton, M. Q. and Cochran, M.(2002). *A guide to using qualitative research methodology*. Retrieved on 10 December 2014 from:http://evaluation.msf.at/fileadmin/evaluation/files/documents/resources_MSF/MSF_Qualitative_Methods.pdf.
- Pedersen, J. (2010). *Audiovisual translation – in general and in Scandinavia*. Perspectives: Studies in Translatology,15(1), 1-22.
- Pozdílková, H. (2012). *Specification and generalization in student translations*. (Master's diploma thesis, Masaryk University, Czech Republic). Retrieved from is.muni.cz/th/384776/ff_m/diploma_thesis.pdf
- Price, L. (2013). *Why so emotional? A guide for highly charged scenes*. Retrieved from <https://www.theaterfolk.com/spotlights/why-so-emotional-a-guide-for-highly-charged-scenes#introduction>.
- Reich, P. (2006). *The film and the book translation* (Master's diploma thesis). Czech Republic: Masaryk University.
- Rusianty, D. A. (2015). *An analysis of translating strategies in the subtitles of the raid: redemption movie*. Bandung: Universitas Pendidikan Indonesia.
- Rodriguez, A., & Gomez, A. (2012). *Some cultural references in audiovisual translation of Shrek*. (Doctoral Thesis). Mexico: University of Veracruz.
- Sanchez, D. (2004). *Subtitling methods and team-translation*. In Orero, P. (Ed.), *Topics in Audiovisual Translation* (pp. 9-17). Amsterdam: John Benjamins Publishing Company.
- Simanjuntak, N. & Basari, A. (2013). *Subtitling strategies in “real steel” movie*. Semarang: Dian Nuswantoro University.

- Sharif, F.D, & Sohrabi, A . (2015). *To what extent the strategies that Gottlieb offered in his subtitling typology are applicable into the Persian-to - English subtitling?* *ELT Voices*, 5 (3), 73-87. Iran: Islamic Azad University.
- Shuttleworth, M. & Cowie, M. (1997). *Dictionary of translation ttudies*. Manchester: Manchester University Press.
- Soemarno, T. (2003). *Menerjemahkan itu sulit dan rumit*. Makalah dalam *Kongres Nasional Penerjemahan* di Universitas Sebelas Maret (UNS), Surakarta.
- Strauss, A., & Corbin, J. (1998). *Basics of qualitative research: Techniques and procedures for developing grounded theory*. Thousand Oaks, CA: Sage.
- Suksaeresup, N. & Thep-Ackrapong, T. (2009). *Lost in translation: how to avoid errors in translation from English*. Retrieved from:
<http://translationjournal.net/journal/47errors.htm>
- Swan, K. & Meskill, C. (1995). *Multimedia and response-based literature teaching and learning: A criticl review of commercial applications*. Report Series 2.23. Albany. NY: National Research Center on Literature Taeching and Learning. University of Albany.
- Szarkowska, A. (2010). *The power of film translation*. Translation Journal.
<http://translationjournal.net/journal/32film.htm>
- Taylor, C. (2010). *The subtitling film: reaching another community*. [online] available at:
<http://www.calweb.cla.unipd.it/citatal/documenti/trieste/subtitling.rtf>
Retrieved on February 2016.
- Truss, L. (2004). *Eats, shoot & leaves: the zero tolerance approach to punctuation*. New York: Gotham Books.
- Williams, G.F. (2009). *Online subtitling editorial guidelines V1.1*. London, England: BBC Books. Retrieved from

http://www.bbc.co.uk/guidelines/futuremedia/accessibility/subtitling_guides/online_sub_editorial_guidelines_vs1_1.pdf

- Wolf, M. (1997). *Translation as a process of power: Aspects of cultural anthropology in translation*, in: Snell-Hornby, M. Jettmarova, Z. Kaindl, K. (ed.), *Translation as Intercultural Communication*, John Benjamins. Amsterdam/Philadelphia.
- Yang, W. (2010). *Brief study in domestication and foreignization in translation* Vol. 1, No. 1, pp. 77-80. ACADEMY PUBLISHER Manufactured in Finland: Journal of Language Teaching and Research
- Zang, Y., & Liu, J. (2009). *Subtitle translation strategies as a reflection of technical limitations: a case study of lee's films*. Asian Social Science, 5 (1). Retrieved from: www.ccsenet.org/journal.html.

Books

- Baker, M. (1992). *In other words. A course book on translation*. London and New York: Routledge
- Baker, M., & Hochel, B. (1998). Dubbing. In M. Baker (Ed.) *Routledge encyclopedia of translation studies*. London: Routledge.
- Gambler, Y. (1994). *Audiovisual communication: Typologicaldetour*. In C. Dollerup & A. Lindergaard (Ed.), *Teaching translation and interpreting* (pp.275 -283). Amsterdam / Philadelphia: John Benjamins.
- Hartono, R. (2013). *Teori penerjemahan (A handbook for translators)*. Semarang: Cipta Prima Nusantara.
- Newmark, P. 1988. *A textbook of translation*. New York: Prentice Hall.
- Nida, E. & Taber, C.R. (1969). *The theory and practice of translation*. Netherland: United Bible Societies

Nida, E. (2001). *Language and culture-contexts in translation*. Shanghai: Shanghai Foreign Language Education Press.

Yule, G. (1996). *Pragmatics*. Oxford: Oxford University Press

Imdb

http://www.imdb.com/search/title?genres=horror&languages=id%7C1&sort=moviemeter&title_type=feature

<https://adithiarangga.wordpress.com/2009/11/15/my-reviews-is-sucks-macabre-rumah-dara/>

<https://asiarabudiwahyon07.wordpress.com/film-bioskop-%E2%80%9Crumah-dara%E2%80%9D/>